<table>
<thead>
<tr>
<th>項目</th>
<th>内容</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>タイトル</td>
<td>ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 『増一阿含経』</td>
</tr>
<tr>
<td>著者</td>
<td>庄垣内正弘</td>
</tr>
<tr>
<td>引用</td>
<td>言語学研究 1999年12月24日</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/2433/88009">http://hdl.handle.net/2433/88009</a></td>
</tr>
<tr>
<td>タイプ</td>
<td>部門論文論文</td>
</tr>
<tr>
<td>テキストバージョン</td>
<td>出版社京都大学</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ロシア所蔵ウイグル語断片の研究
1. 「増一阿含経」

庄垣内 正弘

0. ウイグル語訳として遺っている「阿含経」は、そのほとんどが漢訳から抜粋重訳された断片である。それらは、日本をはじめ、ドイツ、フランス、スウェーデン、中国、ロシアの各機関に保管されており、すでにロシアのものを除けば大略のテキストエディションは提出されている[1]。ロシア所蔵の「阿含経」はロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルク支所に保管されており、そのうちの 3 葉 4 面についてはすでに筆者の手で出版された、その 3 葉は「雑阿含経」2 葉と「長阿含経」の 1 葉である。その後さらに 13 葉の「阿含経」断片が同支所に存在する


*ロシア所蔵ウイグル語文献の研究と写真の掲載を許可してくださったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルク支所に対して，ここに感謝の意を表しておきたい。
ことを確認できた。その内訳は「増一阿含経」9葉、「雑阿含経」3葉、「長阿含経」1葉で、いずれも漢文仏典の裏面に書かれたものである。ここではその内の「増一阿含経」9葉について論じてみたい（2）。

ウイグル語研究における「阿含経」の役割は小さくない。ウイグル文獻の大半を占める仏教文獻において重要な仕事のひとつは仏教語訳の決定である。「阿含経」はウイグル仏教の成熟期といえる元朝時代に翻訳された。抜粋句・文を繋ぎ合わせた構成をとっているが、各抜粋の初頭には漢字が冠されており漢文との対照を前提として作られている。したがって、ウイグル語語彙と漢語語彙との明確な対応を比較的簡単に行うことができる。このことから、これまでの「阿含経」研究はウイグル仏教語訳の決定に大きな役割を果たしてきた。以下に挙げ「増一阿含経」テキストにおいても漢語との対照語彙の抽出が主要な目的となる。

1. 裏面漢文による断片間の関係の再構

ウイグル文は漢文からの抜粋翻訳であるので、各断片がもともとどういう位置関係にあったのかをウイグル文面から判断するのは容易ではない。しかし、ここで挙げ「増一阿含経」は都合のよいことに裏面の漢文の内容が9葉共に同一の漢文仏典『大般涅槃経』（「大正大蔵経」Vol.12 No.374 pp.584a-585a）に所属し、いずれもその第37巻中の連続する箇所に該当する。これら9断片はサントベテルプルグ支所では個別の文献番号を与えられ、それぞれ独立した文献として扱われているが、実は同一文献の切断された集合と考えることができる。いま裏面漢文の内容を頼りに断片間の関係を図示してみれば次頁に掲げた図のようになる。

（2）ロシア所蔵の「増一阿含経」9断片のサイズは以下のとおりである：

<table>
<thead>
<tr>
<th>断片番号</th>
<th>幅 x 書</th>
<th>断片番号</th>
<th>幅 x 書</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SI Kr.1/172</td>
<td>25.0 cm x 14.0 cm</td>
<td>SI Kr.1/186</td>
<td>20.5 cm x 15.0 cm</td>
</tr>
<tr>
<td>SI Kr.1/173</td>
<td>33.0 x 27.0</td>
<td>SI Kr.1/187</td>
<td>37.5 x 12.0</td>
</tr>
<tr>
<td>SI Kr.1/174</td>
<td>7.5 x 7.0</td>
<td>SI Kr.1/188</td>
<td>9.5 x 9.8</td>
</tr>
<tr>
<td>SI Kr.1/175</td>
<td>6.8 x 5.0</td>
<td>SI Kr.1/189</td>
<td>8.8 x 11.5</td>
</tr>
<tr>
<td>SI Kr.1/178</td>
<td>6.0 x 13.0</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
この図から、Kr.1/186 の一部である (a) は本来 Kr.1/175 に結合されるべきものであり、Kr.1/186 の一部として糊付け修復されたのが誤りであることがわかる。同様に (b) も漢文の内容からは (a) の下部に位置するもので、Kr.1/173 の一部として修復されるべきではなかった。これらの誤りは、修復当時の状況においては仕方のないことであった。

この漢文を頼りに再構した断片間の結合関係はそのまま表面のウイグル語に適用できる。ウイグル文は漢文とは逆に行を逐って書かれるので、これを裏返せばウイグル文は左から右に書かれていることになる。以下ではウイグル文を図上に記した ABCD の 4 つの断片グループに分けて考察したい。

2. 転写テキストと訳注

以下ではまずテキストの文字転写を掲げ、次いでテキストのいわゆる「音素転写」と日本語訳、対応漢文、および注釈を掲げたい。テキストに現れたウイグル語あるいは文中の漢字漢語に対応する漢語を漢文「増一阿含経」中に太字で示した。

文字転写と音素転写において{　}で括ったものは行間に表記された部分である。

音素転写において[　]で括ったものは推定再構形式である。

音素転写において(　)で括ったものは脱落文字を補った部分である。

テキストA

文字転写

S Kr.1/186

1) kwys'tynm'k 有所 〇 t'kkwlwk k' t'kk'l/// 身 'y///
2) 謙苦之〇 yrynthy lyk 'mk'k lyk twyrw l'r t': pw ywry///
3) mys : kwynry twyz twym'q yq pwtrwmys l'r 被身方當
4) t'kynk'ly twys yn 設我不〇 pyrwk mn pwtrwym'dym 'rs///
5) nynk 'wqynt' pwtrwyk'y 'rym kwynry twyz twym'q yq 此則
6) 人根〇〇 ylnkwq l'r nynk 'rklyk l'ry q'cyq l'ry /// l'r///
7) pyrl pyrykwr 義除〇〇 qyq ym 'rygrsy /// /p//'
8) tylwr 人性根 ylnkwq l'r nynk twyz l'ry 'rklyk l'ry
9) y'n pwyld'cy 'tyrl'd'cy kysy l'r 無有〇〇 ywq
10) "yyq 'wykly l'r pyrl' : ptylyksyz l'r pyrl' ym' py///
11) l'r pyrl' pykl' l'r 'yncyp q'tylqwlq q'yysqwlw///
12) "yyq y : 'yqyn y'qwuq p'rs'r 'yyq y'vzy kysy ///
13) "yyq tylt'q q' : "yyq "dy y'tylwr yrtyncw t ///
翻訳と注

グループAはSI.Kr.1/186のみで構成され、「大正大蔵経」第二巻のpp.795a-796bに収録する内容をもっている。

1) közátinmäk 有所 ○ täggülük-kä täggäl[ī]///[轉]身 äv[irü åt'özin]///

翻訳：「守ること・・・至る所に至り（得る）・・・[身を]轉[じて]」

漢文：所謂阿難若乞食一處坐一時食正中食不擇家食守三衣坐樹下・・・是謂比丘有人成就此十一法便能有所以我今復重告汝若有人十一年中學此法即於現身成阿那含轉身便成阿羅漢・・・(p.795a/26-b/3)

täg-gülük の-gülük は漢文「所至」の「所」に対応する：cf. 庄垣内(1985) p.29。

2) 諸苦之○ erinti-lig ämgak-lig törü-lär-tä: bu yori[γ]\///3) [ançulayu käl]miš: köni tüz tuymaq-īy bütürmiš-lär 被身方當[ken åt'özi temin ök bol...]

4) tágingāli tüš-in 設我不○

bırög mn bütürmadım ärs[är köni tüz tuymaq-īy kašip]5) -nüng uşrînta bütürgey ârtim köni tüz tuymaq-īy 此則[bu ötrü]

「諸悪もてる，苦もてる法において（行ずるなら），此の行は・・・如来，正等覺

2) erintile 諸苦之法此行難及所以然者伽葉比丘成就十一法當知過去多薩阿竭成

等正覚亦成就此十一苦法今伽葉比丘皆懸念一切衆生若供養過去諸聲聞後身方當乃

得受報故供養伽葉者現身便受其報說我不成無上等正覺後當由伽葉成等正覺・・・其

能如伽葉比丘者此則上行・・・(p.759b/9-17)

「被」は「後」の誤写。
6) 人根○○ ynguq-lar-ning ärklig-lări qačiy-lări ///-l're/// 7) birlă birikür 歌除○○ qi'y yam arişiz [ça]lpa[ng birlă] /// 8) telür 人性根 ynguq-lar-ning töz-lări ärklig-lări
「人間の根、・・・と共に井わる・・・歌が混渦と...といわれる。人間の性根」

人根情性各々相似善者與善共血惡者與惡共血猶如乳與乳相應酥與酥相應歌除混渦
各自相應此亦如是衆生相源所行法則各自相應・・・(p.795b1.27-c1.2)

aršig qačiy = 「根」: cf. năč čus iar ymă ačyali iarală tinšamöring köngüllük xułarănl

aršiğlaři qačiy-lări bişmišlar ärşar inčip ašnuça ozurur qudurur「如何に衆生の心華を開
敷できても、その根が熟したなら、而して先にそれを解脱させる。」Tattvārthā I

pp.100-101 II.1241-1243. ウイグル文中と漢文の「除」は宋元明本では「與」。čalpa
ある。ただし漢文の「源」は宋本には無い。

9) -ın bölđäči adirładačči kiši-lăr
「[[義理]]を分離する人々。」

此諸上士皆是分別義理之人・・・(p.795c.16-17)・・・
-ın の前、すなわち 8 行目の末には yōrū「義理」があったと推定できる。

9) 無有○○ yoq [ädgülüg yildizi] /// 10) ayiğ ögli-lăr birlă: bilisiz-lăr birla ymă bi[rgärün ///]
ayiğ-ı. yaqın yaqğuz barsar ayiğ yaviz kišiči[-lärkă] /// 13) ayiğ tiltay-qa ayiğ adi yadılar yertención-tă

「[[善本は]]無い・・・悪い知識と無智とを共に・・・[[善い知識]]と而して交通す[べ
し]・・・惡が[無くても]惡人[に]近付けば・・・悪因・・・悪名が世間に廣がる」

佛告之日此諸人為惡之首無有善本爾時世尊便說斯頌

其與善知識 與善共從事
當共善知識 智者而交通 若人本無惡 親近於惡人 後必成惡因 惡名遍天下・・・

(p.796a1.2-7)

「善本＝「善根」 = ädgülüg yıldızı :cf. Tattvārthā II p.227b.

14) /// 改往 tágšürüp öngräkingiz-lăr-ni ///

「以前のものを改めて」

改往修來勿復更犯・・・(p.796a1.12-13)

15) /// oyłan-lăr 又///

「男子ら」

所以族姓子剔除鬚髮出家學道者・・・(p.796a1.15)

「族姓子」＝「立派な男子」。「又」以下には訂正文が入っていたと考えられる。
16) /// 't' 皆自冒 /// 17) /// 相従 oxśa[śip] ///

「・・・相従って」

比丘當知衆生根源皆自相類悪者應善相従・・・（p.796a/l.16-17）

18) /// [拘留] 沙 kūru el ///

「拘留闇」

聞如一時佛在拘留沙法行城中・・・（p.796a/l.23）

kūru << Skt.kuru（国名）

19) /// tayanmiș ärți ///

「依った」

爾時象舎利弗黒兩女人肩上・・・（p.796a/l.26-27）

20) /// tartidilip anîn /// 21) /// aqiṣ-y ū tep ///

「牽かされて、それ故・・・有漏を、と」

然此象舎利弗宿行所牽故致此耳今行見諸常盡有漏・・・（p.796b/l.13-14）

tartidilip << tart "to pull" -id (caus.)-il (passive)-ip (converb).

22) /// 無處 ///

此諸釋種子無處不有无 無處不通（p.796b/l.20）

テキスト B

文字転写

SI Kr.1/172

SI Kr.1/178（斜体字番号）

SI Kr.1/188（網掛け番号）

SI Kr.1/189（下線番号）

1) /// tytyp kr'z' ///

2) 負〇 "t'y ///

1) /// 'ync'y'mysy twrmys y /// 有馥〇〇 /// 3) /// q'q qylms y ///生 /// q y ywqy

2) /// k mwyn'm'k t' 無眼ヤ三 kwysswz "l syz "lti /// 4) syz yn 'wyklytydnk kwnkwldwk "ryq ywryq

3) /// dyrmys t' : kntw 'wyz wnq qylm'qynk 'wyz 'sy 5q s'yq 'wyr kvc t'kynk'y sn

4) /// t'qy 'mk'kyk typ 顔由本〇 ケウク 'wl 'wyndk'r 6) y twlt'q 'wqynt' m' 'yncyp y'swq l'r

5) csqpt yq typ 有若住 p'r 'ntq ym' pwsqwt /// t' twrmys kysy l'r 先巳

6) twm 'rwr 'ropy 'rq'nt pwlw twyk'dmys 遊於世〇〇 l///

7) /// q'tky 'wz m'z l'r qwtrwm'z l'r : pwlm's'r 'wycmny ///

8) /// l'n'm'k t' k'z 'ywrmq 'q'p'mw lwq q t'kwrd // l'cy'wzm'q q /// wlm'q 'rm'z ///

9) /// wykr'tynwr psts twrlydk kwsyncyk l'r t' : 'twknk swz // 'wtt y'lyn'm'z : yyltyz syz ///

10) /// cynk'lwq wncwy l'r n///k pwlm'z twqwr'mq'qy : 'rq'nt l'r t'k // // n'm'z "qyq yq typ 我等〇 ///

-99-
翻訳と注
グループ B は「大正大蔵経」第二巻の pp.796b-798b に収まる内容をもっている。
断片ごとには次の部分に当たる：
SI Kr.1/172 pp.796b-798a.
SI Kr.1/178 p.796bc.
SI Kr.1/188 pp.796c-797b.
SI Kr.1/189 p.798ab.
1) 'ettip karaž-a ///

「法服を捨てて」

昔日自稱言是阿羅漢中還法服習白衣行・・・(p.796b/23-24)

2) (a) at y[uk] /// 1) /// inčä yatmiši turmiši t[āg] 有惡○○///3 ///[a]q ad qilmiš-ı[n]

[便]生此 [此] ○ ooq-i yuqı

「馬が荷・・・このように臥し止まった如く・・・悪の名聲をなしたのを・・・」

思惟女色不去心首亦如乏驅不任負駕寂然臥住此釋種子亦復如是佇現乞食觀諸女色

思惟校計時象舍利弗聞此梵志有惡聲響便生此念・・・(p.796b/27-ac1.1)

inčä は tāg とともに「如」を表すと考えたが、あるいは誤って「寂然」の「然」

に当てたのかもしれない。「寂然」にはふつう amīril- amīrtvur-が対応する：cf.


しかし、ここでは「すなわち」の内容を表現すべきであって otru を用いるのが本


2) /// [irmā] k münāmāk-tā

「誦誦において」

至白衣家主行誦誦・・・(p.796c/3)

irmāk münāmāk 「誦誦」：cf. uzadı tıltıcki qılınč üzä irär münayır ārtı 「斎以語業毁罵」

Tattvārthā II p.293b.

2) 無眼兮 kőzsüz al-sız alt[aʃ] 4)-siz-in üklitding köngülü arvê yorîy 3) ///[qa]dırmış-ta:

kntü öz-úng qılmaqing üz-ä ași- 5)y-sız sav-lariy : ür keč tägingäy sn 4) [tamu]-taqi ämgäkig

tep

「汝は眼無く巧便なく意を興した梵行を訪ったことで、汝自身無益な事を造ること

によって、久しく[獄火]の苦しみを受けるであろうと・・・」

無眼無巧便 興意誦梵行 造無益事 久受地獄苦・・・(p.796c/6-7)

al-sız altay-siz「巧便なく」、「巧便」は uz armaq を用いていることもある：cf. 庄垣内

(1985 p.139). üklit-は「増やす」を意味するが、漢文の「興」に当てられる平

行例はある：cf. yertinčıtäking köngulingä yılaysınça üklidip savîy sözlämiš ol「熾盛世

情仏興言説」 Tattvārthā II p.387b.

4) 頭由本 0 nàcük ol öngrak- 6)i tiltaʃ uyrinta ma inčip yazuq-lar 5)cxışşpt-ıy tep

「如何にして以前の縁に由いて而して戒を犯すのかと・・・」

阿羅漢頭由本緣而犯戒乎・・・(p.796c/17)

5) 有若住 bar antay ýmä boşyet 7) ///[yer]-tä turmiš kişi-lär 先已[öng] 6) -tän ärür ärıp

arxant bolu tükdämiš

「そのように學地に住んだ人が有る・・・先に阿羅漢となりおえたものであって・
有若住學地之人由本緣故而犯禁戒時諸人民復言當者先已為阿羅漢・・・
（p.796c11.20-22）
漢文「已」是元明本によった。ほかでは「以」。

6) 遊於世〇〇 1[okik]// 7) [abamu],[qatagi] oz-maz-lar qutulmaz-lar：bulmasar öčmiş ///
[ymä ter]/// 9) /[yänä] ogătinün beş türür küşänčig-lär-tä：otung-suz 2) oot yalinamaz：
yîltûz-sîz /// 10)//cynkwq quńçuy-lar-n[în]g bolmaz tuńurmaq：arxant-lar tăg- 3) [i]nmaž
aqy-Iy tep

「世俗の・・・（かれらは）[究極]にまで解脱しない、（かれらが）滅した・・し
得ないなら、・・・禅に巡り行くこと、究極へ至らせるものが解脱することではな
い[ともいう。] [復た]五欲において習う、薪無くて火は燃えない、根無くて・・・
石女の有胎は無い、羅漢は漏を受けないと。」

遊於世俗禪 至竟不解脱 不得滅壇跡 復習於五欲 無薪火不燃 阿根枝不生
石女無有胎 羅漢不受漏 ・・・（p.796c25-28）

lokik << Skt.lokika 「世俗、世」：cf. lokik yol「世界道」Tattvārthā II p.289a。「禅」
にはふつうは dyan が用いられる。此処と類似の文例が他にもある：cf. dyanta kätzä
yorimëş ödtä tep temişi ārsâr 「言語等至時者」 Tattvārthā II p.263a。 8 行目は 6 行目
に現れたウイグル文の訂正文と考えられ、漢文の「遊於世俗禪 至竟不解脱」に
当たる。

3) 我等〇 /// 11) [kôrsâr] atîrtlasar biz šaryataputri-nîng qayu sôz-lâmëš-in ye- 4) [r]tineč-tä
bolmaz ārmëş：

「我等等舍利弗の説いたところを[観]察するなら、世間に・・・は無かった」

我等觀察（象）舍利弗所說世間無有阿羅漢捨法服習白衣行・・・（p.797a6-7）

šaryataputri は「舍利弗」（Skt.Śāriputra）に対応するが、Śāyāna（ある仙人の名）に putra
（子）が付いたサンスクリットを来源としているのかもしれね。

4) 終不 /// 12) [iki]lašiq (?)[slaxiq] arxant arqa boluşmaz

「相助け合って阿羅漢は群類となり合わせ」

溺盡阿羅漢終不群類相佐・・・（p.797a14）

12) 観 5) [外]道 körür biz türs azaq nomluq [-lar-nîng] /// 13) qalti quny burnaćîš körmëš tăg
inçip bolylulu[q-i yoq] 6) arûr 今察〇〇 amti atîrt[-asar] 14) [ičtin singar]qi-larîš ：qalti
mir-liy burnać süçizisz tatt[γsiz] /// 7) ///mys tăg

「我等外道の・・・観する。ちょうど空瓶を観じた如く而して有るところ[は無
い]のである。今[内なるもの]を察する[なら], ちょうど蜜瓶が甘美無く・・の
如し」

—102—
観外道異学如觀空瓶而無所有今察内法如似蜜瓶靡不甘美・・・・（p.797all.19-21）

täs azaq nomluq「外道」：cf. TattvārthaⅡ p.354a.

7) 不解彼〇〇[uqmadin] 15) [ani-níŋ] muni-níŋ ünüş-lügin ogrätinur-lär tärs [azaq] 8) [nomluq]-lar-níŋ uz-anmaq adra[m] [m] [mı]-lı 16) [muni-lı] incip bülamanq : bilgä-lärgä yorfyuluq armaz te[p]

「かれらは[彼]此の出離を[解さず]、[外道]の術を習う。[彼此にして]而して闘乱することを智者にとって行ずるところではないと。」

不解彼此要習於外道術彼此而闘亂智者所不行（p.797all.24-25）

ani muni「彼此」（あれとこれと、互にいに）：cf. tilday tägmüş ödtä qurulmaq anı-lı

muni-lı bir amrilmış「縁故損時彼此俱息」TattvārthaⅡ p.212a. ünüş-lüğ「要」＝「出離の要道、解脫」（中村 p.1121）。

9) [然無]〇〇 incip nang qil[ýuluq bolmaz]///17) [anlay]u oq umadı tctrú körgäli

「然もけって為すところ[無し]。[尚]熟視することができなかった。」

然無所至尚不能熟視象舍離弗・・・・・（p.797bl.4-5）


17) 夫論〇〇 ymä só[z-lämäk] 10) könü-sinčä ongaru-si[nča]/// 18)/söz-lägülük 以成阿

oo büttürmäki üz-ä arxant[-iy] 11) [ön]gr (a) ki ulalyucü a [rxant-níŋ adın] 19) bulmaqi üz-ä

「また論[ずること]・・正しく・・説くべきこと・・阿羅漢を成じたことにおいて、昔傳わる阿[羅漢の名を]・・獲ることにおいて」

夫論平等阿羅漢當說象舍離弗是也所以然者今象舍利弗已成阿羅漢昔所傳羅漢名者今日已獲・・・・・（p.797bl.6-9）


19) 及象四文 yetgäli [şaryataputri-qa]///

「[象舍利弗へ]及ぶ」

汝亦當學及象舍利弗・・・

「及ぶべし」は tägimlig...yetgäli となる。

12) 更楽 ///

更楽縁痛・・・・（p.797bl.19-20）

20) [täg] inmäk saqinč ög bürtümäk saqínm [aq bögünämäk]

「痛、想、念、更樂、思[惟]」

云何名為名所說名者 痛想念更樂思惟・・・・・（p.797bl.27-29）

täginmäk「痛」＝「受」：cf. TattvārthaⅡ p.350a. bürtümäk 「更楽」＝「触」：

21) ///q árur 等具ello tüz-ü tükäl ök /// 22) ///[beš] yapuq-üy alqu orun-lariy 彼々衆 /// 23) ///[tüz tüs] mäk sač yürüngärmäk küči kösüni /// 24) /// künningä qurulup: yânä öngräki b[ilig]///

25) /// äröz-läri-ning yin-läri-ning iiş[iğ]///

「・・・である。完全・・・【五】陰を諸入を・・・[句が抜ける]こと、髪が白くなること、その力が・・・日ごとに衰えて、復た以前の【識】は・・・身體の浸かみ・・・」

彼云何為生所謂生者等具出家受諸有得五陰受諸入是謂為生彼云何為老所謂彼彼生於此身分齒落髪白氣力劣竭諸根純熟壽命日衰復本識是謂為老云何為死所謂彼彼衆生展轉受形身體無溫・・・(p.797c11.11-16)


26) ///[甚]深○○ taring-tä taring ärür ///

「甚深である」

十二因縁者極為甚深・・・(p.797c11.24-25)

27) ///[ä]rmäz sn 須炎 talaçangi ///

「汝は・・・あらず。須煥阿須倫」

又復阿難不 但今日汝言因縁不甚深昔日已來言不甚深也所以然者乃昔過去世時有須煥阿須倫王・・・(p.797c11.27-29)

talaçangi << Skt. tāla-jaṅgha「Tāla-jaṅgha 族の王」(荻原 p.537).

28) /// taring-tä taring ärmäz ///

「甚深ではない」

今復言十二因縁甚深之法汝復言無是甚深・・・(p.798a11.13-14)

29) ///[üc tägž] inč iki ygrom u(-1)üş-i[ar]ıy ukl[tip] /// 2 /// külägäli yatvalî uyuloq ärmäz 「三轉十二類を興[して]・・・宣暢できるところではない。」

又我阿難三轉十二說此縁本時此縁本時即成覺道以此方便知十二縁法極為甚深非常人所能宣暢・・・(p.798a11.19-22)

2) 施羅 säl[i]///

「施羅」

爾時羅閇城中有梵志名曰世羅・・・(p.798a11.26-227)

säli << Skt.sela「施羅」

3) ///[a]tirdi-lar-nîng dîntar-i 翼○ s'y'cy/// 4) /// qan-qa 給與○○ berûr ârti ///

「異なるものらの土・・・翅霧・・・王へ・・・興えた」

又彼城中に異学之士名曰翅霧多有所知為頑毘娑羅王所見愛敬隨時供養給與梵志所

−104−
须之施・・・（p.798a/29-b1.2）

dintar < Sogd.dynd"r "priest, monk" (Gharib 1995 p.149b). 『翅毒』に対して s'y'cy が対応しているが来源は不明。赤沼 (1967 p.299) には Skt.Kenika が掲げられている。

5) ///[bar ārsa]r tūngūr bōšük tutuṣma-lar [1] /// 6) [āru]r ārmāz tegւči at bay 生處 /// 7) ///
[san] ga ışı någū ol nomi-ṇing argy sü[zük]///

「婚姻嫁娶が[有るなら]・・[是非]という名姓・・[汝]にその仕事は如何にして法の清浄（となるか）」

梵志等知其有婚姻嫁娶便當求豪貴之姓然我正法之中無有高下是非之名姓也梵志復自言云何瞿呞生處清浄然後法得清浄佛告梵志汝用法清浄生處清浄為乎・・・
(p.798b/12-16)
ここでは tūngūr bōšük tutuṣ- が、漢文の「婚姻嫁娶」に対応している。tūngūr bōšükはむしろ「娘」を指し全体で「娘を娶りあって」と解釈できる。 生處 /// 7) ///[san] ga ışı någū ol nomi-ṇing argy sü[zük]///の一文は漢字「生處」を掲げているので生處清浄為乎に対応していると考えられるが、ウイグル文の内容はむしろこれに先行する「汝法清浄法」に近い。

8) /// braman-lar āvintā 従何姓 cyin ///
「婆羅門等の家に・・従う・・」
若當剝利女適婆羅門家設生男児者當従何姓・・・（p.798b/19-20）

9) /// bolmiš ol bolvali bu oğul ///
「此の男児の有り得たことである」
所以然者由父遺形故従有此児（p.798b/24-25）

テキスト C

文字転写
SI Kr.1/173 (b) (斜体字番号)
SI Kr.1/173
SI Kr.1/175 （網掛け番号）
SI Kr.1/186 (a) （下線番号）

1) /// 'rs'r "ntq s'v pylm'///
2) /// ○○ ywq 'rs'r "ntq s'v 2\) 'wqm'ywyq 彼行不善 ///
3) /// 'yp "qyr I'p n'kwłwk 'wl 父 3\) 専正 "t'sy pyr 'wçwqw k /// 'yp : ///
3) /// 'rs' 彼子若母正 'wl 4\) 'wqwq q' q'yw "n'sy kwıny 'yp : "t'sy ///
4) /// s'r "n't q's v'wq'm'ywqy 既 5) 不○○ kynk pwsqwt lwq pwl'm'yw twy /// 
5) /// 爲當○○ "z w 'yncp 'y'6) qwilwq "qyr lqwllq 'wl "n'sy 'ryq 'yry /// 
6) /// ○○ 'yncp pylk' pylyksyz t /// 7) rryty n'kw qylq'y : 'sydm'k pwl'm'q /// 
7) /// 既有○○ pylk' pylyklyk pwlw 8) twyk'dmys 'ryp : pyrl' y'n' ywrys /// 
8) /// w nw m lryq: 'qwm't'yq 'wyqlqnt' 9) lqw 'wz 'nnq q'dr'myk 由父室○○ /// 
9) /// twqql'y pylmys 'ypt pw 沛今○○ 10) sn kym 'wyk' swyz l'sr sn "t'syn 'n's /// 
10) /// easp t yq 頗聞四文 n'cwk 'wl 'syd /// 11) 'wc qytyq p'lyq t'qy 'yr'q 'yl t'ky /// 
11) /// wc qytyq yyr'd'ky ksys l'ryk 12) /// 或作人
1) /// w ym' pwl'm /// 12) /// p s /// 12) qwl pwls'r pwlwr /// 而無○○ /// 
2) /// pwl'm'z 草木之 /// 13) 'wwqwsy 無復○○ y'n' cwqswz y'lynsyz 
3) /// 'pwl'm't'vr /// 14) /// ○ s'nnk 'mty t'pynk mw 'wl 'wqwl 
4) /// qylz ynkyn 'r k /// 15) /// t'q yn t'pynk 'wl y /// qw /// 
5) /// 五聞三三 /// 16) /// qw /// n'nk /// 
1) /// n 'mty 6) kwym'dym 'yky /// 
2) /// t'nyk qytny't' kysl'klyk 7) /// w\\'ll's /// 
3) /// yly : qwlq'y tylk'k ynw pywrytwp /// 
4) /// kym m'nynk ywq'dtwrz wn 'ykyrc /// 
5) /// syz yklk qwsqwm twrwp typ : /// 
6) 增一第四十七左右○○ swl q /// 
7) /// ○○ mn 'mty pr'm'n 'rwr mn : twyy n ks'dryk 'wqws /// 
8) /// pyr ywl 'wytz 'tyl'yrw pyz pyr qwtrwlq 'yq : ylnkwz /// 
9) /// qylq'y pyr t'k pyr ywllq typ 其事○○ 'wl 'd /// 
10) /// v'q s'vlyq 'rs'r : 'lp 'wydl'kwlwk 'rs'r : '/tly syz y'nqy syz /// 
11) /// 'wykyn q'nkyn 'wylwrm'y 'rs'r : 'rq'n /// 'wylwrm'y 'rs'r : 'd /// 
12) /// 'rq' p'typ 'yyq yq qyl'd'c'y 'rs'r : 'p'r m /// klyk "q'yq yq twra /// 
13) /// "ncwl'yw k'lmks' 趣道之○ p'rqwlq /// wl nw nk 'wynws lwk /// 
14) /// nt't s'ykly'lyw ywq 'rwr nw m 'wd'y yyk'dk'l'y pw 'wyn /// 
15) /// pwl'm'q 'rs'r : 'dkw 'rwr 'rd'c'y mwnt' t /// 小留神 /// 
16) /// dwk : 'wqr'yw 'wn /// qy 但時○○ tk /// 
17) /// k 'rwr mn 快 /// t /// 'lncyq mw pw pw ynw /// 
18) /// "nc'n "nc'n t///ynckwlwk 's'knklwk 'w /// 
19) /// pwlwr twqql'y tnkry yyr ynt' : pyrwk /// 
20) /// qylmus pwy'n lyq lryq twy'swrk'ly q /// 
21) /// pylykyn 'yncp "lq /// 
22) s'kyz t/l /// t/k /// tyn typ 嚼奮 ///
翻訳と注

グループCは「大正大蔵経」第二巻のpp.798c-801bに収まる内容をもっている。

断片ごとに次の部分に当たる：

SI Kr.1/173（b） pp.798c-799c.
SI Kr.1/173 pp.799c-801b.
SI Kr.1/175 p.799c.
SI Kr.1/186（a） pp.799c-799a.

1) [yoq] ゃrsår antay sav bilmä[yüki] /// 1) ///[無事]○○ yoq ゃrsår antay sav 2) uqmayuqî
「このように事を了じないことが[無い]なら、このように事を理解しないことが無いなら・・・」

所以然者今此一子無事不了無事不開正應敬彼此子・・・(p.798cII.19-20)

2) 彼行不善 /// 2) ///[a]yap ayir-lap nágulük ol 父 3) 専正 atasi bir učtvî k[ön]i ārip /// 3) ///
[âr]sær 彼子若母正 ol 4) ovl-ul qały anási kóni ārip : atasî [kóni ārmâz] 4) [ârsår : yoq âr]
sår antay sav uqmayuqî 既 5) 不〇〇 keng böşyt-luçu bolmâyî tû[kä]t[sår ymâ] /// 5) ///
【当〇〇 az-u inçîp aya- ğ]yulûq ayir-layûlûq ol anásî arîy ārî[p] ///
「どうして尊敬するのか・・・その父が尊しきて・・・なら、その息子に対して若しこの母が正しきてその父が[正しくなければ，]このように事を理解しないことが[無い]なら，・・・既に学問とならないくとも，・・・あるいは当に母が浄であって（父が不浄であるものを）敬待すべきか」

-107-
梵志報曰彼父母應當敬待行十善之子彼行不善之人復敬待為佛告梵志汝先歎其多聞後歎其戒云何梵志若復有二子一子父專正母不專正一子父不專正母專正彼子若母正父不正者無事不開博知經術第二子父正母不正者既不博學但持十善然其父母應敬待何者為當敬待母淨父不淨者・・・（pp.798c.1-24-799a.2）

漢文「既」は -yu tükät-で表されているが、平行例はある：cf. bu anday bolmayu tükädsär「此既不聞」、sözäyä tükädmış üzä tägir anda tip「既言至彼」Tattvärthä II p.374a.


「而して智慧ない[なら]、竟に何を為すであろう。聞くこと有る[なら]」

雖然持戒而無智慧竟何所至有聞則有戒・・・（p.799a.l.5-6)

7)/// 既に〇〇 bilgä bililig bolu 8) tükädmış ārip. birlä yänä yorisa[r on ayšiliy qilinčiy] ///

「既に智慧があって、兼ねて[十悪]を行ずるなら」

既に智慧兼行十悪・・・（p.799a.l.11)

8)///[alq]u nom-larîy : uymaqü uýrînţa 9) alqu az-namâq âdramig 由父淨〇〇 [atasî ariy] 9)

[ârmäkî uýrînta] tûyali bolmîš ārip bu

「諸経を（博覧し）、諸の技術を理解することに由って、[父が浮にあることに由って]此の（息子を）産み得たのであって

所以然者由其博覧諸経曉諸技術由父淨生得此子・・・（p.799a.l.13-14）

bu の後には本来 qulİy「息子を」が立つところ。

9)汝今〇〇 10) s (á) n kim ögä söz-läsär sn atasîn anas [in] /// 10) /// ğxšpt-îy

「汝がその父母を、（闇を）戒を歌じ詠かしめるなら」

汝今数説父母間戒・・・（p.799a.l.17-18）

ウイグル文は漢文の「今」を使役の「令」と読み違えて kim を入れている：庄垣内（1983）p.12.

10)頭聞mê nâčük ol ašid [ür mü] 11) uč qidiy ballîq-taqî ĩrâq el-täki /// 11) [ulaï adîn] uč qitiy yerdâkî kişi-lârîg

「どうして邊境の遠い国に居る、[及び他の]邊地の人々を聞く[のか]」

然我法中無有此義汝聞邊疆遠及餘邊地人乎・・・（p.799a.l.121-22）


3)|ya] račımaq tâvr [ilmäk üzä]

「或いは（人）となって[後に奴となる。或いは]奴となるなら[人]となる。・・・無い・・・の類、・・・復た精光無く展轉[において]」

或作人後作奴或作奴後作人然衆生之類盡同一類而無若干若復梵志天地敗毀世間皆空是時山河石壇草木之徒皆悉燒盡人亦命終若天地還成時未有日月年歲之限爾時

—108—
光音天来乃至是時光音天福德相悉無復精光展轉相視興起欲想・・・


「汝の今の欲することは汝の息子娘を男に・・・為か、汝の欲することは（摩竭國顛昆娑羅王）を請ずる為か」

汝今欲與男女嫁娶為欲請摩竭國顛昆娑羅王乎・・・(p.799bl.17-18)

oyul[-ingin] qiz-ingin ār-k[ā]「汝の息子と娘を男」と訳したが、漢文は「今汝は男女の奧に嫁婚せんと欲してや」と読める。


「大人[の三十二相好を]・・今二相を我れは見なかった。馬の籍に隠れている其の相は・・舌は耳ヲ触れて・・我れの疑は無く以来を問へま々・疑いの結が生じて」

吾聞三十二 大人之相好 今不見二相 竟為何所 貞潔陰馬藏 其相甚難喻

頗有廣長舌 琥耳覆而不 願出現長舌 使我無狐疑 又使我見之 永無疑結網
・・・(p.799c/11-16)

ウイグル文中の「五聞三十三」というのは漢文にあるように「吾聞三十二」の誤写である。[a]t-ning qininta kizläglīg「馬の籍に隠れている」は漢文の「陰馬藏」（佛の三十二相の 1 つ Skt. kośa-upagata-vasti-guhya）を表す。「陰馬藏」は庄垣内(1998 p.375 15)にも現れる。そこでは atning tāg sīninda kizläglīg är bālgūsi "Like a horse's, the virile member secretly (hides) in the body"とした。しかし、sīninda は qininda と読むべきであった。qīn（～ qin）は漢語の「鞘、蔵、倉舎」、Skt. の kośa に当たる：cf. Tattvārthā I p.310 note 3.

qulqaq tīlkāk-i「耳撚」： tīlkāk はトルコ語の dalak（～ tlak）に対応する単語である："Kadınak ålet içinde dil iç ve bızar denilen et parıças" (Tarama sözlüğü II p.1130) =
"clitoris." sēz-iklig qoṣǔum turup は sēz-iklig qoṣǔum toorum「疑結網」の誤写と考え

—109—
るべきである。

6) 増一第四十七左右○○ sol-qa [ong-qa]//

「左[右]に」

増壹阿含經巻第四十七 東晋罽賓三藏瞿毘僧伽提婆譯 放牛品第四十九今分品


「我れは今婆羅門である。沙門は利刺種[である。]・・・[同]一の道において一

我今婆羅門沙門利刺種然沙門婆羅門皆同一道求一解脫唯沙門聴我等有得同一道乎

・・・ (p.799c11.21-24)

kṣadrik ～ Skt.kṣatriya 「利刺」 (四姓の一つ)。

9) 其事〇〇 ol âd ///

「其の事」

其事有八所謂正見正治正語正業正命正方便正念正定・・・ (p.800all.5-6)


「悪語もてるものは、謙め難いものは、反復無く・・・母父を殺したものは、阿羅

漢[を]殺したものは、善[根]・・・返って惡をなすものは、有我の計を起こ[して]

如来へ（向かう）・・・」

如此之人十一種云何為十一所謂舎佛惡語難諫無反復好憎性害父母殺阿羅漢斷善根

善事返為惡計有我起恵念向如來是謂梵志十一之人不能得此八種之道・・・

(p.800all.13-17)

âd[âlûg yıldiz-i]＝「善根」: cf. Tattvârtha II p.227b. m[ânin]glig atqaqîは漢文の「我

計」に対応する。「我執」（＝「我計」）に mân atqaqîの対応する例がみられる：

cf. Tattvârtha II p.222b.

13) 趣道之○ baryuluq [y]ol-nunge ünüş-lu [g] ///

「行くべき道の出離・・・」

善哉諸人趣道之要莫復是過・・・ (p.800bl.5)

「要」は「出離の要道、解脫」を意味する（中村 p.1329d). ここでは ünüş-lu [g]

がそれに当たる：cf. ünüşlûg「有離」 Tattvârtha II p.389b.

14) ///[m]nta taş ikilâyû yoq ärür nom udaçî yegâdâli bu ün [üşlug-tä] /// 15) /// bolmaq ârsâr :

âdgü ärür ártdacî munta [ep] 小留神 /// 16) ///[ö]dûg : uyrayu un [a]-qya 但時〇〇 tk ///
"to fall apart, be dispersed" and Erdal has this thing about "Whether a verb in Mangi [Zieme 1986 Shö.] spelled like the Suv instance also belongs here is a different question. The ed. makes the connection with the Suv verb but not with çöüzü- and translates ]turur kut buyan çusulu turur. çog yalm[ as "Glück und Verdienst, sich herabsenkender (?) Glanz und Pracht." This interpretation disregards the punctuation mark and does not, I think, accord with the context. Does Republican Turkish çog-"to exult" have any cognates?" (p.658). and the Suv instance also belongs here is a different question. The ed. makes the connection with the Suv verb but not with çözü- and translates ]turur kut buyan çusulu turur. çog yalm[ as "Glück und Verdienst, sich herabsenkender (?) Glanz und Pracht." This interpretation disregards the punctuation mark and does not, I think, accord with the context. Does Republican Turkish çog-"to exult" have any cognates?"


27) [qolu]-suz yorîmaq çin kertü [â]ür biz-ing ärmäz-im [iz] ///

「行来において・・・（かれらは）責めた。實に我等へ適當ではない・・・〔時節〕

沙門解種子不知節度行来無忌其中持戒比丘戒全具者亦自怨責實非我等之宜食無禁

限行無時節實是我等之非也・・・（p.800c//.11-22)

bar käl-tä は漢文の「行來」に当てられている。「行」「来」の動詞語幹を並べ

それに位格接尾辞を付けた不規則な結合形である。本来なら barmaq-ta kâlmâk-tä

となるべきところである。

27) /// [行来] 28) ○○ yoriyuluq yol-nung krgâ-lig [türüs]

「行くべき道の要法」

所以然者此是行来之要法・・・（p.801a/l.11-12)

28)梵志 ○○ br [amanta] /// 29) törüsî

「梵志[には]・・の法」

梵志別有梵志之法外道別有外道之法・・・（p.801a/l.19-20)

29) 限時 ○○ tûla yrl (i) qaz-un ödêçä inçip /// 30) ymâ ök bar bu bilgä biligim : tk yazmaduq

üçin /// 31) yüüz yûgûru bolmaq-in nâçä ištîşip temin ök inçip ///

「時により制限したまえ、而して・・・亦（われの）此の智が有る。但に犯さなかったために・・・現前に有るものを如何に要しても乃ち常に・・・」

唯願世尊常與諸比丘限時而食世尊告白如來亦有此智但未犯者要眼前有罪乃當制限

—112—
耳・・・（p.801a1.21-24）

いしらしは漢文の「要」に対応する：cf. ol iišlašip kongülka tayaqiʻin uyur üčün yorı̂yalı̂
adqanyulartan「彼は依心能行境故（彼は要す心に依って境に行ずることができる故に）」Tattvārthā II pp.30-31, p.270b.

32) ät‘öz-ıg isig öz-ıg 'ylkystwrkw üz-ä bultzq-ta ///

「身體と命をまず守ることにおいて、得たことに・・・」

於是比丘趣以支命得亦不喜不得亦不憂・・・（p.801a1.227-28）

'ylkystwrkw は多分 'ylynstwrkw の誤写であろう。iliniştürgü なら「支え合うこと」

を意味し、漢文の「支」に対応する：cf. Tattvārthā II p.267b.

33) ötrü yazmiš bolur ašanmaq-ıvey

「則食することを犯したこととなる・・・」

云何比丘一坐而食起則犯食更不應食・・・（p.801b.l.2-3）

33) 以得○○ aš-[ıvey] /// 34) bergü qilip bu aš-ıvey ikilâyü bulmîşî ārsâr tâg [imlig ārmâz yânâ ašanı̂yali] ///

「食[を]・・・此の食を（齊け）與えることを為し、更に得ることあれば、[復た

食す]應[からず]・・・」

於是比丘以得食已更復有為齊此于以食更得者不應復食如是比丘得食而食之・・・

(p.801b.l.5-7)

35) [o]xšayali kaši pi [toyin t]âg 如（？） o[l] nā krgâk ârip 知///

「迦葉比丘の如く似る（べし）、それは何の要で・・・」

我今教汝等當如迦葉比丘・・・（p.801b.l.10-11）

36) ////////////////// 唯恕 bo[šuy]

「恕しを」

唯願善恕（p.801b.l.23）

テキスト D

文字転写

SI Kr.1/174（斜体字番号）

SI Kr.1/187

1） ///rqwrmys t///

2） /// swyz wk typ ///

3） /// twynn pwlyq t///

4） ///lwncwywryq t ///

5） ///r yn pymlmk 'wyz': kwnk 1） wlnk nwnk pylyynk nynk ynymkyn "q///

6） ///Tqyl 自在三昧 'rksynm' 2） k dy'n t' kwysws dy'n ym' tyr ///
翻訳と注

グループDは「大正大蔵経」第二巻のpp.802a-804bに収まる内容をもっている

－114－
断片ごとに次の部分に当たる:
SI Kr.1/174 pp.802a-803a
SI Kr.1/187 pp.802c-804b

1)// [könğül amîn] tyranny t[ep] /// 2)// [arîg] süzük tep ///
「[心が]静まったものと・・・[清]浄と・・・」
沙門名消心 諸悪永已盡 梵志名清浄 除去諸亂想・・・(pp.802a1.29-1.30)

3)// toyîn bolagal[i] ///
「沙門となり（得る）・・・」
唯然世尊聴我道次得作沙門・・・(p.802bl.18-19)

4)// [üz]lünçü yorî-y ta ///
「末行に・・・」
唯然世尊聴在末行・・・(p.802bl.21)

[bölçil adîrt]-layîl 自在三昧 カルスィナ- 2) k dyan-ta küsûş dyan ymâ ter ///
「(心意の) [軽]重を（学ぶべき）心意の軽重を知ることによって、・・・[分別]
すべし！自在三昧において・・・」
汝今時学心意軽重已知心意軽重復當分別四大地水火風之軽重已得知四大軽重莜當
修行自在三昧已行自在三昧・・・(p.802cl.5-8)
böl-adîrtla-は漢文の「分別」に対応する：cf. Tattvîrthâ II pp 206b-207a. küsûş dyan
ymâ ter（「küsûş dyan とも言う」）この文はärksînnâ dyan「自在三昧」がküsûş dyan
に置き換えることができることを表現している.

7)// Û 成 sîqmaq d[yan] 3)-ta
「戒三昧において・・・」
復當行自戒三昧・・・(p.802cl.10)

3) 達來 idmaq üz-â kälür düm 神[足]
「達ることによって我是来た。」
釋提桓因達來奏上太子爾時王太子見提婆達兜神足如是・・・(p.802cl.18-20)

8)// 飲諸 näng a[z] 4)-lanmang-lar qoyşan mang-lar
「決して汝らは飲諸することなかれ！」
又莫飲諸彼神足之力・・・(p.803all.1-2)
az-i- qoyşan-「小さくなる，弱くなる」がここでは「飲諸」（したうらやむ）
に対応している.
4) 彼八戸 ///
彼八我 十六彼十六我三十二・・・（p.803a//.8-9）

5) /// [sidar] ti-ning titši-larī tep
「悉達的弟子と」
此二人是 悉達弟子 ・・・（p.803a//.15-16）
sidartī << Skt.siddhārtha

5) 乃能○ mun[tav] /// 6) ///[burxan quvraylarīy] iki arqa qilmiš ärma[z]
「乃ち・・・[聖衆を]二分したことはない」
提婆達兜比丘極有神足 乃能壊聖衆爾時世尊告諸比丘提婆達兜不但今壊聖衆・・・（p.803a//.28-bl.1）
burxan quvraylarīy iki arqa qil-「佛僧衆を二つの集団にする」は「破和合僧」を表す。
burxan quvraylarīyの前にtüz kündülgüの先行していた可能性がある：cf. tüz 
kündülgü burxan quvraylarīy iki arqa qiltim ārsār（Siv p.134 //.12-13）「破和合僧」（大正 p.414a）。

6) 阿王○ /// 7) ///[yoqsuz bdat]i yertinčütä tuymişš āsva
「[唐しく]世間に生まれたもの」
是時提婆達兜語阿闍世王古昔諸人壽命極長如今遅短備王太子一旦命終者則唐生於
世間何不取父王害之紹聖王位・・・（p.803b//.4-7）
「阿王」は「阿闍世王」の略であり、ウイグル語は açaṭaśatu（<<Skt.ajātaśatu）と
書かれていたであろう：cf. UWB 1 p.40a。 yoqsuz （〜 yoqsuz） bdatī（〜 bdatī）は漢
文の「唐」「唐捐」（むなしく）に対応する：cf. özli adindlı ikigükā asıy tusu qilmaqı
yoqsuz bdatı bolmaz「自他俱利不唐捐」 Tattvārthā II p.241a。

8) /// [qa]pyš küzädči kišig tutdurup /// 9) /// [tuğ] maz-qan oq ötrü ärü arți yawı oğul : 10) ///
ken tutmİŞ-in
「門を守る人を（差わして、父王を）取って・・・[生まれ]ないように則ちその名
は敵の子である・・・當に取ったのを」
爾時阿闍世王即便差守門人取父王開在牢獄自立為王治化人民時諸群庶各相謂言此
子未生則是怨家之子因以為名阿闍世王爾時提婆達兜見阿闍世王撿父王已復興此念
吾要當取沙門瞿 удален之・・・（p.803b//.8-13）

10) 金毘○○ kimpili yāk
「金毘羅鬼」
是時山神金毘羅鬼恒住彼山・・・（p.803b//.15-16）
kimpili << Skt.kumbhīra「金毘羅」。

11) /// [ya] ngay kim äsûrdüp {kim urluq-ta toyın-qa} yrl(i)γ yrl(i)qadi 惜 āsir 12）
[-kandačçi]
「象を醉わして、どの種にある比丘にも告 condem. 惜しむ[ものを]」

—116—
爾時阿闍世王即以醇酒飲象使醉告令國中人民日其欲自安者己命者明日勿復城中行
来・・・（p.803b.26-29）
kim urluq-ta toyín-qa「どの稲にある比丘にま」は行間中に挿入されたもので、漢文
の「國中人民」に当たるものと考えられる。asirkändiçiは漢文の「惜」に当たる
：azlanmaqsiz asirkänmäksizin「無有愛惜」（庄垣内 1982 p.207）。
12）/// [i]çürmük ٬ž-ä : yangaq kim äsürtüüp ///
「飲ませることによって象を醉わしめ、」
何故阿闍世王飲象使醉欲害如来・・・（p.803c.4-5）
13）/// ämgädämi [n] [mun] gaqa : yanga-niñg /// 14）// [boły-a] y sn tuyalî ädgü orun-ta tep
「之に害することを（得ることを欲す）象が・・・善處に生まれ得るであろう、
と。」
曽喜愛盛奔趣如来欲得害之然佛見象來即說斯偈 象莫害於龍 龍象出現難 不以
害龍故 生於善處・・・（p.803c.7-11）
14）不自○
爾時彼象即以侮過心不自寧・・・（p.803c.13）
15）/// boldi-lar
boldi-lar「彼らは・・・なる（～である）」が漢文のどこに当たるのかは難しい。
ただ、次の「我今觀察」までに三人称複数の主語が表現されているのは「能使外
道異學皆悉靡伏何況畜生之類」（p.803c.19-21）の文ののみである。
15）我今 ○○ mn amti körşär atirt 16）[-sar]/// ökündi ärgäy tep
「我れが今（阿闍世王を）觀察する[なら]・・・侮いたであろう、と。」
我今觀察阿闍世王意欲變悔・・・（p.803c.22）
16）極為 ○○ artuo (ra)q sääčä 17）[mün qadayı bolup]/// üçüz bolup : sezinür mn kenintä 18）
/// [mân] ing bar qayu sääčä münüm qadayı îm amti 19）[üçüz bolup]/// [ayfü]-lar birlär birgärü
birküp qütîṅg
「極めて[過差となる。]・・・易し、我れは疑、後に・・・我に何の過差有るか？
今[易しくて]・・・[悪]と共に弁せて（不善の本を）汝は違った。」
汝今所造極為過差今悔猶易恐後將難時提婆達多聞此語已倍復曽喜愛尋報之日殢婢有
何過差今易後難耶法施如比丘尼報曰汝今與惡共井遂衆不善之本・・・
（p.803c.24-28）
sääčä mün qadayı「偏った過失」＝「過差」（違していて合わないこと）。 sezinür mn
「我れ疑う」は漢文の「恐れる」（恐らく）に対応している。
19）熾火 ○ 20）/// üz-ä arxant-ıy 以興 ○○ üklitmäkım üz-ä köngül 21）/// [ol t]\öz-inçı
tutsar : tägmilig ärmäz arxant-lar üz-ä
「以て真人を（害し）、・・・意を興すことで、・・・[其の]義理として執っても応じ
ない。羅漢を以て，」
爾時婆婆達兜仰火渾然即以手打比丘尼殺爾時婆婆達兜以害眾人往至已房告諸弟子
汝等當知我今以興向意沙門瞿昙然其義理不應以羅漢復興興意還向羅漢・・・
(pp.803c1.29-804a1.4)
ükleit-は「増大する」の意味をもっているが，ここでは漢文の「興」に対応している。
平行例は他にもある：cf. yirintüükäining köngülööga yiflayusin'ça üklid-ip saviy
sözlämiš ol「順世世情仏興言説」Tattvārthā II p.387b.
22)///「毒塚」指爪O ayu türüp on ängräk-i-ning tıngraq 23)「-ning」//yp
「毒を十指の爪の（甲に）塗って，」
爾時婆婆達兜以毒塚十指爪甲語諸弟子・・・（p.804a/7.8）
ängräk < ängäk「指」 tıngraq < tımgaq「爪」
23)已欲O〇 uyrayu kälip tägi tükädür ol
「正に來至し終える。其の（悔過を）」
今此婆婆達兜已欲來至求其悔過・・・（p.804a/13-14）
uyrayu は uyra- に副動助詞尾のついたもので，次行にみられるように「正に」を
表す。一方 uyra- は -γαλ-γαλ- のついた動詞と結合して「・・・を欲する」の意味を
もつので，漢文の「求」を表す動詞（e.x.istα-gαλ）と結合して「・・・を欲して」と
訳すべきかもしれないが，その場合同動詞形が立つのも不自然である：
24)///正欲四文uyrayu tapî bolup adayuluq 25）[namo bud yükünürmün tep]///[bolup] birlä
adayalı namo yükünürmün tep
「正しく[南無佛]と称えることを欲して，・・ともに南無と称え[得て，]」
便發悔心於如來所正欲稱南無佛然不究竟道得稱南無・・・（p.804a/20-21）
tapî bol-「欲する」：cf. birör tapî bol-sar çmyaru tınglayuluc tägimlig ärmäz ängängäli
ışiqiyläi「欲喜者遞其苦逼」Tattvārthā II p.342a. birlä は漢文の「道」（「適」（宋
元明本））の位置にあるが，意味は一致しない。
25）不為O 26)//
婆婆達兜不為滅盡至究竟處・・・（p.804a/24）
töz-in ädgüsi ārsar täginür ädgü 28）[tuşín]///[yertünčü-dâ] ki kişi-lär qilsar-lar ayiy qülimčïy : öl
29）[-üp]///[qilsar-lär ädgü] qülmčïy ät'öz tägşürdük-tä täginür tngridäm 30）// tartüdlip : kntu
öz-i boldi kırğäli tamu 31）[-qal]///[sän amtı nälgülük eringüür sn tep
「ちょうど人自らが[行を]造るなら，（還って自ら）本を[観察]する。善は善の
ら，]身を轉じたときに天の（禄を受けるであろう...)・・・（悪行を）招いて，自
31) 故致○○ anûn boldû
「それ故」

32）// bûyn uyuš-in töz-in ymä ök yânä 33）// [q] ildî (?) alqu şaki (uyuš) -luy-lari‘ : irintûrûp

34）// w yang üz-a : bu yûgûrû ñîöz-ûg tûda
「（名號）姓族を、・・・亦従・・・諸々の釋迦種を（屈かせめて、）毀ちて、・・・様子においてこの現身のまま、」

3. 第2節で再構築されたウイグル文「増-阿含経」テキストの構成法やウイグル文の特徴は、これまでに提出された「阿含経」テキストのものと大きくは変わらない。しかし、漢文と対照できた語彙は、その形式と内容においてウイグル仏教術語として確定できるものであり、今後のウイグル語仏教文献の研究に利用できるものである。

略号

DTS = Dpevnetjurkskij silovar'  Suv = Radloff/Malov (1913-1917)
EDPT = Clauson (1972)  Tattvārthā I = 収域内 (1991)
参照文献
赤沼智善(1967)；『印度仏教固有名詞辞典』京都 法蔵館.
Clauson, G. (1972); An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford.
Dankoff, R./J.Kelly (1982-1985); Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Lüyāt at-Turk)
Part I II III. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard University.
Drevnetjurkskij slovar(1969); Izdatel'stvo "Nauka". Leningrad.
Hamilton, J. (1971); Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure.
Paris.
平川彰ほか(1973)；『仏教語辞典』東京 大蔵出版株式会社.
Judaxin, K. K. (1965); Kirgizsko-russkij slovar'. Moskva.
百済庚義(1986)；『天理図書館蔵ウイグル語文献』『ビブリア』第 86 号.
中村元 (1981)；『仏教語大辞典』東京 東京書籍株式会社.
获原雲来(1986)；『梵和大辞典』東京 講談社.
Radloff,W/S.Malov (1913-1917); Suvastarpabhasa. Bibliotheca Buddhica X VII.
庄垣内正弘(Shögaito 1980)；『ウイグル語文献・『阿含経』抜粋仏典について』『神戸外大論叢』第 31 巻 1 号.
------(1981)「ウイグル文『中阿含経』断片四葉について」『神戸外大論叢』第 32 巻 1 号.
Tarama Sözlügü. II. Ankara. 1965.
張鉄山(1996)；『敦煌本回鹘文『雜阿含経』残巻研究』『段文傑敦煌研究五十年記念文集』敦煌研究院編.
------(1997)；『回鹘文『増-阿含経』残巻研究』『民族語文』No.2.
Zieme, P. (1986); 'Mângi bulzun! - ein weitere Neujahrsegen'. Türk Kültüü Araştırmaları 24/1.

-120-
Uighur Ekottara-âgama fragments preserved at St. Petersburg

Masahiro Shōgaito

The Uighur Âgama texts include the translations of the so-called 四阿含經 (Four Âgamas) and the translations of 別譯雜阿含 (the Minor Chinese Version of the Samyuktâ-âgama).

At the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies (Russian Academy of Sciences) we found 16 leaves of the Uighur Âgama fragments, 3 of which we have already discussed in another article. In this paper, another 9 leaves that belong to 增一阿含 (Ekottara-âgama) are examined.

All the Uighur translations of Âgama known to us today, with a few exceptions, present the same two characteristics in their method of translation of original texts. First, they are word-for-word translations of extracts from the Chinese version of Âgama. Secondly, at the beginning of every translation they cite some Chinese characters written at the beginning of the extracted original Chinese text which, consequently, indicate where the portions were extracted from. From these two characteristics we can easily identify the Chinese passages which these Uighur passages correspond to.

In this paper, we present a transliteration, transcription, Japanese translation and commentary on the text in the 9 leaves, which refer to the corresponding Chinese originals.